

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 86 (1959)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : (suite  
**Autor:** Surdez, Jules)  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-231232>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

— Yet toi, crœupiôle ?  
 — I seus an mai piaice.  
 — Yet toi, écouve ?  
 — I seus dains mon câre, l'ai téte  
 enson.

— Yet toi, trepie ?  
 — I seus pôse chus l'aître.

Lai dgenâtche<sup>18</sup> râte<sup>19</sup> de caquè an  
 lai pouetche et s'en allé en renondaint :

— Lai véye gouinne ! Elle é-t-aivu  
 de la tchaince d'avoi ïn hanne pus sai-  
 vaint que lée...

Et peus l'ouere se botét ai tirie<sup>20</sup>, ai  
 faire ai rombenè les fenêtres, ai puerè  
 dains lo tiué, que çoli potchaît dget.

*Jules Surdez.*

<sup>18</sup> Dgenâtche, ou dgenouetche (Les Bois) ;  
<sup>19</sup> cessa ; <sup>20</sup> souffler.

### Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez  
 (suite)

124. Belle pieume fait bél ôjé.  
*Belle plume fait bel oiseau.*
125. E (ou elle) piëdrat bïn son tiu,  
 s'è n'était pe bïn couju.  
*Il (elle) perdrait bien son ... s'il  
 n'était pas bien cousu, dit-on d'une  
 personne oublieuse.*
126. Se les métchainnës langues breû-  
 lïnt cman de lai daïe, le tchairbon  
 serait po ren.  
*Si les méchantes langues brûlaient  
 comme des rameaux de conifères, le  
 charbon « serait pour rien ».*
127. Ane ne serait tchaipiè de bôs sains  
 faire d'ételles.  
*On ne peut couper (hacher) de bois  
 sans faire de copeaux (d'éclats).*
128. Faigot bïn loiyie ât ai moitié  
 pouétc'hè.  
*Fagot bien lié est à moitié porté.*

129. Meûjure doux côps, ne cope  
 qu'ün.

*Mesure deux fois (deux coups), ne  
 coupe qu'une fois.*

130. Les moilloues dents ç'ât ces que  
 rèteniant lai langue.

*Les meilleures dents sont celles qui  
 retiennent la langue.*

131. Po faire ai boire ïn vé, te n'és que  
 de le botè mère.

*Pour habituer un jeune veau à boire,  
 il suffit de le nommer maire.*

132. Lo mâ de tête, ç'ât ïn mâ de grôs,  
 è ne serait montè pus hât.

*Le mal de tête est un mal de gros  
 bonnet, il ne saurait monter plus  
 haut.*

133. E n'y é tâl ôvrie qu'ïn poirâjou  
 bïn repôsè.

*Il n'est pas de meilleur ouvrier  
 qu'un paresseux bien reposé.*

134. An prend aidé les véjïns po pus  
 bïnhèvroux qu'ès ne sont.

*On prend toujours les voisins pour  
 plus heureux qu'ils ne le sont.*

135. Ne crais pe que di bôs que te  
 copies tot le monde s'étchâde.

*Ne t'imagine pas que tout le monde  
 se chauffe avec le bois que tu  
 coupes.*

### PHARMACIE - HERBORISTERIE

**V. CONOD**

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques  
 Ordonnances pour toutes caisses maladie